

《翻译资料与翻译研究丛书》

国家社科基金项目《翻译批评研究》子项目

中国翻译批评 百年回眸

1900 - 2004 中国翻译批评论文、论著索引

Index of Translation Criticism in China

1900 - 2004

主编 文军



北京航空航天大学出版社

《翻译资料与翻译研究丛书》

国家社科基金项目《翻译批评概论》子项目

中国翻译批评百年回眸
1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引

Index of Translation Criticism in China
1900—2004

主 编 文 军
副主编 高晓鹰 刘 萍 商希建 谭 芳 王东生
编 委 戴小茜 窦云静 李新明 刘 凤 刘 嘉
宋 岩 赵敬雷

北京航空航天大学出版社

内容简介

本书收录了1900~2004年中国出版物中涉及翻译批评的文章、论文、专著、教材等的相关信息,并附有作者索引及关键词索引。

本书适用于外语专业研究生、翻译工作者及对翻译感兴趣的人士。

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译批评百年回眸:1900~2004中国翻译批评论文、论著索引/文军主编. —北京:北京航空航天大学出版社, 2006.1

ISBN 7-81077-761-0

I. 中… II. 文… III. 翻译理论—论文—索引—中国 1900~2004 IV. Z89;H059

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2005)第140964号

中国翻译批评百年回眸

1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引

Index of Translation Criticism in China 1900—2004

主 编 文 军

副主编 高晓鹰 刘 萍 商希建 谭 芳 王东生

责任编辑 何晓慧

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(100083) 发行部电话:010-82317024 传真:010-82328026

http://www.buaapress.com.cn E-mail:bhpress@263.net

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1:16 印张:30.25 字数:678千字

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

ISBN 7-81077-761-0 定价:58.00元

《翻译资料与翻译研究丛书》编委会

丛书策划 文 军

主 编 文 军

编 委 (以汉语拼音为序)

方梦之 上海大学
郭建中 浙江大学
黄振定 湖南师范大学
黄忠廉 华中师范大学
姜治文 重庆大学
李亚舒 中国科学院
李德凤 香港中文大学
李养龙 北京航空航天大学
廖七一 四川外语学院
刘世聪 南开大学
罗选民 清华大学
穆 雷 广东外语外贸大学
潘文国 华东师范大学
孙艺风 香港岭南大学
王东风 中山大学
王宏印 南开大学
王克非 北京外国语大学
汪榕培 苏州大学
谢天振 上海外国语大学
杨 平 中国翻译协会
杨自俭 中国海洋大学
张美芳 澳门大学

《翻译资料与翻译研究丛书》

总序

这套丛书,从名称上我们可以看出,是比较强调“资料”的重要性的。我们之所以把“翻译资料”放在“翻译研究”之前,无非是想说明一个早就人所共知但一段时间以来似乎受到忽略的道理:一切研究都是基于事实、基于前人的研究的。换句话说讲,研究,尤其是外语学科的研究,要像数码相机、数码电视等产品一样“横空出世”,几乎是不可能的,其研究,应当而且必须以已有的研究成果(本学科的或跨学科的)为基础,即必须参考相应的资料。

“资料”,按《现代汉语词典》的解释,指的是“1. 生产、生活中必需的东西:生产~/生活～。2. 用作参考或依据的材料:收集~/参考~/统计~/谈笑的~。”本词条的第一个义项似乎可以视为第二个义项的一个隐喻:资料之于学术研究,犹若“资料”之于生产与生活。由此可知资料的重要性,在此不必冗述了。但“翻译资料”只是一个起点,其目标当然是“翻译研究”,尤其是有一定创新意义的翻译研究成果。我们将本套丛书命名为“翻译资料与翻译研究丛书”,大概就是想说明这样一种逻辑顺序。

这套丛书是开放性的。主要内容,将遵循本丛书标题,从翻译资料到翻译研究均加以关注。这里的翻译资料,我们将把重点首先放在相关主题索引的收集上,如翻译理论、翻译批评、翻译教学、翻译史等,先国内而后国际;其次,国内外重要学术动态、学术著作的评介以及学术经典的诠释也将在考虑之列。而翻译研究方面的选题,将本着成熟一本,推出一本的原则,不追求品种的多少,而注重研究的深度,使真正具有学术性、创新性的专著能够问世。

既注重翻译研究的基础性工作,同时注重其前沿性研究,这是本套丛书的宗旨。我们希望它的出版能为我国翻译学科的发展聊尽绵薄之力。

《翻译资料与翻译研究丛书》编委会

2005.10

索引工作：大家都来关心这件事

——《中国翻译批评百年回眸——1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引》代序

王宏印 刘士聪

中国的翻译学已经走过了很长的路程。若从改革开放后的 80 年代算起，有 20 多年；从解放初算起，有半个多世纪；从 20 世纪初算起，就有一个多世纪的历程了。这一百多年里发表过多少文章，出版过多少书籍，数量巨大，计算起来，是一个很大的工程，而计算工作本身，则是一个更大的工程。何况还要花很多的时间和很大的精力，收集资料，编写提要，及至汇集成册，为便于使用和查阅，还要讲究体例，等等。总之，这是一件很麻烦的事，不大引人注目，不大被人看重。而文军教授，却下了决心，要做这件事，而且还要组织同仁一道来做，而且完成了，做得很好，很有成效。这本身就值得庆贺，值得鼓励，也值得我们一道来学习。

文军教授是个有心人。在他的头脑里，有许多的题目，有的已经完成，有的正在做，或者准备做。他早在出国做高访时，在美国得州大学人文研究中心查阅资料，发现这里有大量的索引，既有文学家的，也有语言学家的，文军教授产生了极大的兴趣，进而滋生了一种“index 情结”。他认识到，索引对于学者和学术研究的引导价值，鉴于国内索引工作的滞后，特别是文科、外语索引的缺乏，回国以后，对此一直耿耿于怀。于是，便约请同道，毕数年之功，以极大的兴趣和毅力完成了这一工程，终算了却了编者的一桩心愿。这种锲而不舍的精神，扎扎实实的作风，正是我们做学问所需要的。因而，这部索引的完成，对于他人做学问的准备，显得更加必要，甚至必不可少。

眼下摆在读者诸君面前的这本书，是一本汇集了一个多世纪以来中国翻译界的出版物的索引，囊括了几十种上百种的期刊、文集、专著、教材等书刊上所载的内容，分门别类，逐一立项，包括研究题目和作者、成果出处和时间、内容摘要及关键词。由于所涉年代久远，许多没有摘要的，作者自己就动手编写摘要，不厌其烦，可谓细心周到，规范地道。再加上附录里的作者索引和主题词索引，为读者使用这份资料提供了方便。对于许多想搞科研的人来说，尤其是青年翻译工作者和研究者，可谓一书在手，获益匪浅。诚然，作者知道，这样一本参考书，和一般意义上的科研成果有所区别，而他还是要努力去做。只要方便读者的检阅，对于大家的科研有利有用，也就心满意足了。

其实，一本索引的编写，也有一个原则或学科背景，体现一种认识和科学程序。

文军教授及同道的这本索引,既然以翻译批评为主题,自然就体现一个批评的系统或框架,包括原则与标准、对象与方法。对于这些,编者自然是有明确意识的,在理论的探索上也是可贵的。从另一方面来说,由于中国翻译学本身的特点,甚至由于翻译批评在中国翻译学研究中的特殊地位,这样的一个选题,一个成果,从统计学的意义上,可以看出中国翻译界一个多世纪以来努力的基本倾向和发展大势。事实上已经不限于翻译批评的领域,而是涉及甚至体现中国翻译学领域的主体的部分了。何况翻译批评和翻译理论研究,就如同文学批评与文学理论一样,历来是很难截然划分开来的呢。

我们这样说,不是在夸大这件事情本身,包括它的内容和意义。我们只是觉得,任何一个学科的建立,都不是一个人或一个方面的工作可以概括或代表的。在当前注重理论建设的学术背景下,在大家关注前沿探索的学术风气中,这种基础性的工作,也要有人去关注,去研究,去劳作,整个事业才能有所前进,而探索者在其中也必然有所收获。同时,就整个学界而言,这些看起来不引人注意的成果,也要给予关注,尤其是要加以利用,有效地利用。文军教授组织了一批有识之士,花了不少功夫,编写了这本《中国翻译批评百年回眸》,嘱我们作序。鉴于这本书的现实意义和应用价值,同时,也更为编者的精神所感动,就说以上的话。是为序。

2005年8月于南开大学

中国翻译批评的百年回眸

——《1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引》* 自序

文 军

1996 年在美国得州大学做高访时,第一次到该校的 HRC(Humanity Research Center)查资料,有一件事至今仍记忆犹新:且不说在这栋貌不惊人的大楼里珍藏着许多著名作家如雪莱、拜伦等的手稿,也不说每年借助这里的资料至少有百余部真正意义上的学术著作问世,而是想说就在这一中心的大厅里(其它手稿以及珍本借到后不能带走,甚至不让复印,只能誊抄),有好几柜可以随意翻阅的书。随便翻阅几本以后才意识到,这几柜书(至少有几百种)全部是 annotated bibliography 或 index,其中既有著名作家的(如华兹华斯),也有科学家的(涉及领域颇广),语言学家也有不少(如 Chomsky, Halliday)。每种书都收集了对某人或某一学派的研究成果,虽然编排体例并不完全一致,但其目的却是共同的:那就是为学习者、尤其是研究者提供尽可能详尽的信息,使后来者能尽可能避免重复研究。在得州大学的一年多时间里,这个中心是我经常光顾的地方,但每次去,对这些 index 的感受都始终如一:编制这些 annotated bibliography 或 index,需要大量的时间和精力,它们甚至算不上是“科研成果”(按照中国的定义),但作为学术资料,它们的价值确实是毋庸置疑的。自此以后,便算有了一种“index 情结”。

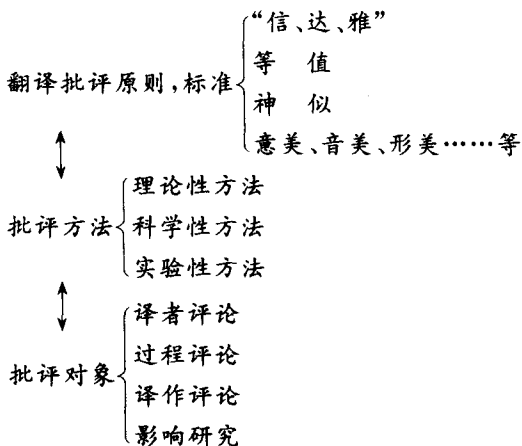
虽说有了这一“情结”,但回国后的七八年里,一因杂务缠身,二因工作单位变动,迟迟未能行动,来解开这一情结。好在从 2004 年开始,组织了一批人,开始了《1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引》的编写,现在终于完稿付印了,算是了却了一桩心愿,并想借此机会,对此书的编写原则等作一简略介绍。

一、本书的编写原则

本书收录的时间从 1900 年起,到 2004 年 12 月 31 日止。收录的范围包括中国出版物(含香港、台湾地区)涉及翻译批评的文章、论文、专著、教材等,发表形式包括期刊论文、论文集集中的论文、报纸文章以及出版社出版的著作等。

* 本书为国家社科基金课题《翻译批评概论》的子项目。

对这些论文、著作等的选择,我们依据的是以前所提出的翻译批评的框架(文军, 2001:87)



换言之,本书收录翻译批评的论文等,依据的是上图中所列的内容,而不仅仅是对译作的评论(尽管“译作评论”仍占了很大比例)。依据这些内容,本书共收集到相关条目1940条。除内容作了上述限定外,我们在编写之初对条目的收集作了以下规定:

1. 材料收集的全面性:本书共涉及到国内期刊37种,报纸2种,文集12种以及专著等60种,因此对材料收集的全面性就非常重要,尤其是涉及期刊时,我们尽量做到从该刊创刊时开始,不遗漏。
2. 摘要及关键词撰写的准确性:本书的每一条目均包括了摘要和关键词,但国内期刊绝大部分是在2000年才全面刊载摘要和关键词的,这就需要对此前的论文等重新撰写摘要和关键词,其工作量无疑是巨大的,但撰写的准确性却不容忽视,否则就很难发挥资料的参考作用。
3. 所有信息的完整性:这里的“所有信息”,主要是指本书所有条目“微观结构”的完整性,要求必须全面完整地提供所有信息。

二、本书的宏观结构和微观结构

annotated bibliography 或 index 的结构虽不及语文词典复杂,但它也属于非辞书类工具书的一种,因此也需要统一的宏观结构和微观结构。本书的宏观结构较为简略,主要包含以下内容:

1. 1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引
2. 引用期刊、文集一览表
3. 作者索引

4. 主题词索引

第一部分“1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引”是本书的正文部分，其编排原则是：

1. 以论文(文章)、论著的发表时间为序进行编排，以年度为单元，单独编排(对 20 世纪初期文章较少的每十年为一单元)；
2. 在每一年中，编排顺序为：期刊论文(文章)、报纸文章、文集论文、著作；
3. 每一小类中仍以时间为序，如 1985 年第 1 期的论文全部集中编排，其下则按期刊名的汉语拼音为序。

第二部分“引用期刊、文集一览表”列出了本书主要收集的 37 种国内学术期刊的详细信息(有一部分 1949 年以前出版的报刊和已经停刊的部分期刊未列出)，其目的是便于读者查阅原刊。

第三部分“作者索引”和第四部分“主题词索引”主要是作为 cross reference，供读者检索相关信息的。由于本书所收论文等全部采用编号，一条一号，因此通过这两个索引，可以比较方便地查阅到读者感兴趣的内容(详见本文三)。

而本书的“微观结构”主要与第一部分相关(第二、三、四部分均采用以汉语拼音为序的方法)。第一部分每一条目均按以下顺序编写：序号、作品名、作者、刊名(出版社名)、刊期(出版时间)/起止页码(总页码)；摘要；关键词。如：

1313. 从小说美学的角度看《孔乙己》英译文的艺术成就 陈宏薇

《外国语》2000. 2/62—68

【摘要】本文根据小说美学的人物、时空、情节、叙述、语言等要素，比较研究了鲁迅的小说名篇《孔乙己》与杨宪益、戴乃迭先生所译英译文的艺术成就。通过典型实例分析，说明译者如何以生动简洁的笔触、符合人物社会地位与性格的贴切选词以及恰当的语篇布局调整，忠实地再现了原文的审美要素，实现了译文的艺术世界与原文的艺术世界之间的契合。

【关键词】文学翻译批评；小说美学；《孔乙己》

三、本书的特色

作为一本带有工具书性质的 annotated bibliography，其实质也与辞书一样，应当具有“知识性”、“简明性”、“实用性”、“稳定性”、“检索性”、“格型性”等特点(林玉山，1995:39—53)。

应该讲，本书作为专门收集百余年中中国翻译批评论文、论著的书籍，其“知识性”是不言自明的；而其“简明性”、“实用性”、“稳定性”也因本书所收的仅是篇名、摘要、

关键词等主要信息,所收对象也是公开发表的出版物等而具备了这些特点。其“格型性”实际上就是上文提到的“微观结构”,此不赘述。这里我们主要谈谈本书的“检索性”。

所谓检索性是指“具有检索的结构并且随时能够查检到所需要的信息的特点”(林玉山,1995:47)。辞书类图书的检索性主要是靠目录和索引来实现的。本书的索引没有语文词典丰富,它们常常包含分类索引、部首索引、笔画索引、音序索引等。本书只提供了两个索引,但若充分利用,依然能找到不少对学术研究非常有用的信息。如:

1. 通过作者索引,我们能找到百余年间有哪些作者就翻译批评发表过论文论著,作者范围有多大;在某一时期,哪些作者在翻译批评领域非常活跃。如鲁迅,本书收集的文章有14篇,在30年代应当是发文多,翻译批评思想活跃的批评家;而在近年,刘重德老先生发表了17篇(部),应当是非常活跃的作者了。此外,通过简单的浏览,我们可以发现,发表论文(论著)在4篇(部)以上的有巴金、曹汀、查明建、陈国华、陈建中、迪敏、董务刚、方梦之、方平、丰华瞻、辜正坤、顾延龄、郭建中、郭沫若、郭延礼、柯飞、劳陇、李贻荫、林克难、林纾、刘士聪、吕俊、罗新璋、罗选民、茅盾、施康强、孙致礼、汪榕培、王东风、王宏印、王宏志、王宗炎、王佐良、许钧、许渊冲、袁锦翔、赵少侯等等,若对其中一些著名学者的翻译批评思想加以研究,应当是一个有所作为的领域,而本书至少为这种研究提供了线索。
2. 通过“主题词索引”,我们也能找到诸多有用的信息。比如,百年间我国对多少部(篇)译作进行过多少次评论?这些译作又分属什么领域(文学翻译——小说、诗歌、戏剧,科技翻译,社科翻译……)?我国对多少国外翻译理论家的思想、观点等进行过评介?对每位国外翻译理论家评介的频率如何?我国翻译批评工作者对哪些国内翻译理论著作关注程度较高?再如,通过这个索引,我们还可以了解翻译批评研究的热点和焦点,如“译者”这一主题词下,有50篇论文将之作为关键词,而且这50篇论文上起1906年,下迄2004年,这一方面说明对译者的研究一直是译界关注的热点,另一方面,若有人对所有论文加以梳理,将不难分析出百年间中国译界对“译者”认识的流变过程。像这类主题词还有许多,相信有心人定可据之作不少文章的。

四、局限与不足

前面谈及了本书的收录范围、编排体例和作为资料使用上的一些优点,但这绝不是说本书就十全十美了,它也存在着一一些局限和不足。

首先,从书名可以看出,本书所收集的仅限于中国的出版物,国外有关翻译批评

的论文及论著这次没能纳入,客观原因是资料收集的难度。尽管我们非常清楚,若能将国外相关文献作为其中一部分,而将书名改为《翻译批评百年索引》才是一本更为完备的资料,但目前只能存憾了。

其次,就是在“中国出版物”中,虽然我们希望将大陆以及香港、台湾的出版物尽可能收集齐全,但由于资料来源所限,本书中台湾的论文论著较少,这也是一个大的遗憾,希望日后能够在再版时弥补。

第三,就是在大陆的期刊及其他出版物中,我们收集的范围也还是有限的:期刊主要集中在外国语言文学类,对其它期刊如学报、出版类期刊(如《出版广场》等)涉及较少,报纸也主要选收了《中华读书报》、《文汇报》部分年份与翻译评论有关的文章,而对其他报纸未及涉猎,等等。

以上的局限和不足只能待日后有机会时再加以完善了。

上面我们对《1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引》作了一个简略的介绍,尽管可能还存在着种种缺憾,但作为对中国翻译批评研究百年历史资料的汇编,应当是有一定价值的。对这类学术资料的汇编,在我国确实需要大力加强。在外国语言文学领域,笔者所知道的大概有这么几种:上海外语教育出版社出版的《外国语言研究论文索引》(1949—1989)、(1990—1994)、(1995—1999)三本,上海辞书出版社的《二十世纪中国辞学论文索引》、王向远主编的《中国比较文学论文索引(1980—2000)》、李福印主编的《隐喻与认知》等。也许还有笔者未见到的书籍,但可以肯定的是,数量确实十分有限。学术资料的汇编,是学术发展的基础工作,假设我们在外国语言文学领域出版的这类书籍不是几种,而是几十种、几百种,那将为全国的学者、研究生等节约多少时间!其价值是显而易见的。愿与同仁共勉。

参考文献

[1] 林玉山. 辞书学概论. 海峡文艺出版社. 1995

[2] 文军. 论翻译批评的体系性——兼评两部翻译批评新著.《翻译季刊》. 2001年,总第20期

目 录

《翻译资料与翻译研究丛书》总序	1
索引工作:大家都来关心这件事——《中国翻译批评百年回眸——1900— 2004 中国翻译批评论文、论著索引》代序 王宏印 刘士聪	2
中国翻译批评的百年回眸——《1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引》 自序 文 军	4
1900—2004 中国翻译批评论文、论著索引	1
引用期刊、文集一览表	412
一、期 刊	412
二、文 集	413
作者索引(按字母排序)	414
主题词索引	434
一、汉语主题词索引	434
二、英语主题词索引	468

1900—2004

中国翻译批评论文、论著索引

1900—1949 年

1. 《译林》叙(1900) 林纾

录自《译林》1901年第1期

【摘要】本文回顾了近代中国翻译事业的发展,介绍了几位翻译家的贡献,说明翻译在介绍外国先进文化、思想中的重要作用。

【关键词】翻译;作用;《译林》

2. 《黑奴吁天录》例言(1901) 林纾

录自林译小说丛书《黑奴吁天录》

【摘要】本文主要介绍了《黑奴吁天录》的主要内容、写作风格等,说明本书系小说系列,描写白人奴役黑奴情状。

【关键词】宗旨;内容;写作风格;《黑奴吁天录》

3. 《利俾瑟战血余腥录》叙(1903) 林纾

录自《利俾瑟战血余腥录》

【摘要】本文是对《利俾瑟战血余腥录》一书所作的序言,通过本书和其他相关书籍的比较,说明了本书的主要内容、翻译特色等。

【关键词】翻译特色;《利俾瑟战血余腥录》

4. 《吟边燕语》序(1904) 林纾

录自林译小说丛书《吟边燕语》

【摘要】本文主要是对译本《吟边燕语》所作的序,说明了翻译本书时候的情况、碰到的问题、解决的办法等。

【关键词】翻译;口述;《吟边燕语》

5. 《迦茵小传》序(1904) 林纾

录自林译小说丛书《迦茵小传》

【摘要】本文主要说明笔者翻译《迦茵小传》的经历和过程。

【关键词】《迦茵小传》;序言

6. 《撒克逊劫后英雄略》序(1905) 林纾

录自林译小说丛书《撒克逊劫后英雄略》

【摘要】本文说明了翻译《撒克逊劫后英雄略》的心理过程、翻译时候所碰到的问题、本书的主要内容,并说明了翻译中的不足。

【关键词】《撒克逊劫后英雄略》;序言

7. 《鲁滨孙漂流记》序(1905) 林纾
录自林译小说丛书《鲁滨孙漂流记》
【摘要】本文是为译本《鲁滨孙漂流记》所作的序。译书是和著书不一样的,著书可以抒吾己见,乘虚逐微,靡所不可;然而译书,则述其已成之事迹,是不能有自己的看法和见解的。
【关键词】译书;著书;《鲁滨孙漂流记》
8. 《洪罕女郎传》跋语(1905) 林纾
录自林译小说丛书《洪罕女郎传》
【摘要】本文说明对于《洪罕女郎传》的翻译主要是来自于朋友的口述,如果译者懂西文的话,就能更好地描述该书的妙处。
【关键词】《洪罕女郎传》;跋
9. 书辜氏汤生英译《中庸》后(1906) 王国维
录自《海宁王静安先生遗书》卷十五
【摘要】《中庸》是一种哲学,虽把诚信作为宇宙人生的根本,然而与西洋近代的哲学是根本不同的。本文主要探讨在翻译《中庸》的过程中所遇到的几处难译的情况,说明翻译绝非易事。
【关键词】《中庸》;翻译;译者
10. 《歌洛克奇案开场》序(1907) 林纾
录自林译小说丛书《歌洛克奇案开场》
【摘要】本文是译本《歌洛克奇案开场》的序言。
【关键词】《歌洛克奇案开场》;序言
11. 《爱国二童子传》序(1907) 林纾
节录自林译小说丛书《爱国二童子传》
【摘要】本文主要说明了翻译《爱国二童子传》的经历和过程,简要地说明了本书的主要内容、特色等。同时介绍了自己的生平,对一些事情和现象的看法等。
【关键词】《爱国二童子传》;序言
12. 《剑底鸳鸯》序(1907) 林纾
录自林译小说丛书《剑底鸳鸯》
【摘要】林译司各德书凡三种,各有特色。林译此书,意在让国人尚武也。
【关键词】《剑底鸳鸯》;序
13. 译《孝女耐儿传》序(1907) 林纾
录自林译小说丛书《孝女耐儿传》

【摘要】 本文是译本《孝女耐儿传》的序,叙述了翻译的经过以及感悟。

【关键词】 《孝女耐儿传》;序言

14. 《髯刺客传》序(1908) 林纾

录自林译小说丛书《髯刺客传》

【摘要】 《髯刺客传》的作者,并不是给刺客作传,而是要说明拿破仑的骄气。

本书主要写的就是拿破仑的轶事,探讨了其性格特征。

【关键词】 拿破仑;《髯刺客传》;序

15. 《西利亚郡主别传》序(1908) 林纾

录自林译小说丛书《西利亚郡主别传》

【摘要】 《西利亚郡主别传》一书情节复杂已极,欲擒故纵,将成复败,几于无可措手,则又更变一局,亦足见文心矣。

【关键词】 《西利亚郡主别传》;序

16. 《彗星夺婿录》序(1908) 林纾

录自林译小说丛书《彗星夺婿录》

【摘要】 本文是给译本《彗星夺婿录》所作的序,说明了这本小说所反映的主题,就是“女权”问题。

【关键词】 女权;《彗星夺婿录》;序

17. 《冰雪因缘》序(1909) 林纾

录自林译小说丛书《冰雪因缘》

【摘要】 本文是给译本《冰雪因缘》所作的序,说明了翻译此书的经过以及笔者对于翻译的感悟,此书的翻译是别人口述,自己笔录的合作。

【关键词】 《冰雪因缘》;序

18. 翻译的动机和效果 郭沫若

1911年7月21日 节录自《文艺论集》《论文学的研究与介绍》一文

【摘要】 要论翻译,这其中有两种过程不能混而为一。其一是翻译的动机,其二是翻译的效果。

【关键词】 翻译动机;效果

19. 论译诗 成仿吾

1912年9月3日 选自《创造周刊》1923年9月

【摘要】 本文主要讨论了诗到底能不能翻译,译诗虽也是把一种文字译成另一种文字的工作,然而因为所译的是诗——一个整个的诗,所以这工作的紧要处,便是译出来的结果也应当是诗。这是必要的条件,也可以说是十足的条件。其次,译诗应当忠于原作。此外本文还探讨了翻译